

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Д.А. Таюрский

» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Практикум по устному переводу первого иностранного языка (русский язык) Б1.Б.21

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Гузаерова Р.Р.

**Рецензент(ы):**

Садыкова А.Г.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Бочина Т. Г.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 976317118

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Гузаерова Р.Р. Кафедра русского языка как иностранного Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации, RRGuzaerova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- 1) практическая - ориентирована на качественное совершенствование навыков и умений практического владения иностранным языком (русским), формирование умения работы с текстами устной речевой культуры;
- 2) когнитивная - приобретение обучаемыми индивидуального знания, что является результатом активной речемыслительной и самостоятельной деятельности субъектов:
  - а) коллективного знания, функционирующего в определенной лингвокультуре;
  - б) "зарегистрированного" профессионального знания;
- 3) воспитательная - развитие эмпатической способности, т. е. эмоционально-оценочного отношения к различным национально-культурным общностям; умение сравнивать другой образ жизни с национальным своеобразием своего народа и страны;
- 4) развивающая - перенос сформированных знаний, навыков и умений в новые ситуации на основе проблемно-поисковой деятельности; развитие мотивации к овладению знаниями, к формированию навыков и умений; развитие психических функций, связанных с мыслительной деятельностью, памятью, воображением, речью, а также эмоционально-волевых процессов (активность, готовность преодолевать трудности, положительное отношение к учебной деятельности);
- 5) стратегическая - формирование вторичной языковой личности, т. е. достижение такого уровня владения языком, которым характеризуется образованный носитель языка.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.21 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки сформированные в процессе изучения иностранного языка (русского) в курсах: Иностранный язык (русский), Практический курс первого иностранного языка, Русский язык и культура речи, Практикум по культуре речевого общения, Риторический практикум, Теоретическая фонетика, Теория перевода.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для эффективного освоения курса Основы теории первого иностранного языка, Устный перевод второго иностранного языка

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-11 (общекультурные компетенции)	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3 (общекультурные компетенции)	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4 (общекультурные компетенции)	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявление уважения к людям, ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-7 (общекультурные компетенции)	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7 (профессиональные компетенции)	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.

## 2. должен уметь:

осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

## 3. должен владеть:

методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи; техникой перевода (переводческими приемами, 'трансформациями', заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации.

## 4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять теоретические знания на практике.

## 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

#### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в устный последовательный						

перевод.

7	1-2	0	4	0	Устный опрос
---	-----	---	---	---	--------------

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Основные лексические вопросы перевода.	7	3-8	0	12	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Основные грамматические вопросы перевода.	7	9-14	0	12	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Стилистические особенности перевода.	7	15-18	0	8	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Введение в устный последовательный перевод.

#### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Виды устного перевода текстов. Терминология. Мнемотехника. Тренировка памяти. Особенности перевода с листа. Особенности составления вокабуляра по теме при подготовке к устному переводу. Этика поведения устного переводчика.

### Тема 2. Основные лексические вопросы перевода.

#### *практическое занятие (12 часа(ов)):*

Значение слова и перевод. Многозначность и недифференцированность значения слова, несоответствие объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках, а также сочетаемости смысловых составляющих высказывания. Лексико-семантические варианты многозначных слов и их выбор в соответствии с контекстом. Перевод слова и контекст. Безэквивалентная лексика и приемы ее передачи: транскрипция (транслитерация), калькирование, подстановка, описательный перевод.

### Тема 3. Основные грамматические вопросы перевода.

#### *практическое занятие (12 часа(ов)):*

Анализ предложения. Выбор конструкции предложения в процессе перевода. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур в иностранном и родном языках. Функциональный принцип передачи грамматических конструкций и смысловая структура предложения. Трансформации в процессе перевода. Членение и объединение предложений в процессе перевода в зависимости от логической связи между высказываниями. Использование синтаксических средств для передачи целостности коммуникативно-логической структуры текста. Передача модальности в иностранном и родном языках. Межъязыковые различия в обозначении времени действия. Принципы использования правила формального ?согласования времени? при переводе на иностранный язык.

### Тема 4. Стилистические особенности перевода.

#### *практическое занятие (8 часа(ов)):*

Понятие функционального стиля. Функционально-стилистическая дифференциация языка. Официально-деловой стиль. Научный стиль. Публицистический стиль. Художественный стиль. Разговорный стиль. Особенности устного текста информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи и доклада. Требования к устному переводу данных жанров. Научные и технические тексты и их лингвистические особенности.

### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение в устный последовательный перевод.	7	1-2	подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
2.	Тема 2. Основные лексические вопросы перевода.	7	3-8	подготовка к устному опросу	12	Устный опрос
3.	Тема 3. Основные грамматические вопросы перевода.	7	9-14	подготовка к устному опросу	12	Устный опрос
4.	Тема 4. Стилистические особенности перевода.	7	15-18	подготовка к контрольной работе	6	Контрольная работа
	Итого				36	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Организация практических занятий опирается на навыки аудирования. Используются китайско-русские тексты соответствующей тематики. При организации самостоятельной работы используются навыки самостоятельного использования словаря.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. Введение в устный последовательный перевод.

Устный опрос , примерные вопросы:

Виды устного перевода. Основные приемы тренировки памяти. Особенности перевода с листа. Этика поведения устного переводчика. Требования к устному переводу основных жанров.

#### Тема 2. Основные лексические вопросы перевода.

Устный опрос , примерные вопросы:

Речевая компрессия. Лексические переводческие трансформации. Способы передачи безэквивалентной лексики. Трудности перевода конверсивов, сложных, сокращенных слов, неологизмов, широкозначных слов. Особенности составления вокабуляра по теме при подготовке к устному переводу.

#### Тема 3. Основные грамматические вопросы перевода.

Устный опрос , примерные вопросы:





2. Практикум по работе с зарубежными источниками информации: на материале французского и немецкого языков: Практикум / Харитоновна И.В., Барина И.К., Беляева Е.Е. - М.:МПГУ, 2014. - 212 с.<http://znanium.com/bookread2.php?book=758147>
3. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=320790>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>  
Материалы для переводчиков - [http://rfcmd.com/index.php?id=213&Itemid=4&option=com\\_content&view=article](http://rfcmd.com/index.php?id=213&Itemid=4&option=com_content&view=article)  
Перевод и профессия переводчика - <http://translation-blog.ru/>  
Сайт для переводчиков - <http://cotranslate.net/>  
Словарь Multitran - <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по устному переводу первого иностранного языка (русский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Русский язык как иностранный .

Автор(ы):

Гузаерова Р.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Садыкова А.Г. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.